

د. جرجس بشری حنا

ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν καὶ τὰ συστήματα τῶν ὑδάτων  
ἐκάλεσεν θαλάσσας καὶ εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν <sup>11</sup> καὶ εἶπεν ὁ  
θεὸς βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα κατὰ  
γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν οὗ  
τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐγένετο  
οὕτως <sup>12</sup> καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου σπεῖρον σπέρμα  
κατὰ γένος καὶ καθ' ὁμοιότητα καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν  
καρπὸν οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ  
εἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν <sup>13</sup> καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί  
ἡμέρα τρίτη <sup>14</sup> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς γενηθήτωσαν φωστῆρες ἐν τῷ  
στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ εἰς φαῦσιν τῆς γῆς τοῦ διαχωρίζειν  
ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτὸς καὶ ἔστωσαν  
εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτοὺς

## ١٨-١: الحروف.

| اسم الحرف | النطق                        | الحرف الصغير         | الحرف الكبير |
|-----------|------------------------------|----------------------|--------------|
| ألفا      | أ                            | $\alpha$             | A            |
| بيتا      | ب                            | $\beta$              | B            |
| جما       | ج، ن                         | $\gamma$             | $\Gamma$     |
| دلتا      | د                            | $\delta$             | $\Delta$     |
| إبسيلون   | إ                            | $\epsilon$           | E            |
| زيتا      | ز، ذ<br>$[\delta + \zeta]$   | $\zeta$              | Z            |
| إيتا      | إي                           | $\eta$               | H            |
| تيتا      | ث                            | $\theta$             | $\Theta$     |
| يوتا      | ي                            | $\iota$              | I            |
| كبا       | ك                            | $\kappa$             | K            |
| لمدا      | ل                            | $\lambda$            | $\Lambda$    |
| مي        | م                            | $\mu$                | M            |
| ني        | ن                            | $\nu$                | N            |
| كسي       | كس<br>$[\kappa + \varsigma]$ | $\xi$                | $\Xi$        |
| أوميكرون  | "و" قصيرة                    | $\omicron$           | $\omicron$   |
| بي        | پ                            | $\pi$                | $\Pi$        |
| رو        | ر                            | $\rho$               | P            |
| سيجما     | س                            | $\sigma (\varsigma)$ | $\Sigma$     |
| تاو       | ت                            | $\tau$               | T            |
| يُيسيلون  | ي                            | $\upsilon$           | Y            |
| في        | ف                            | $\phi$               | $\Phi$       |
| خي        | خ                            | $\chi$               | X            |
| بسي       | بس<br>$[\pi + \varsigma]$    | $\psi$               | $\Psi$       |
| أوميغا    | "و" طويلة                    | $\omega$             | $\Omega$     |

## § ١-٢: ملاحظات على نطق الحروف الصامتة (consonants)

١- حرف (γ) يُنطق (ن) إذا تبعه أحد الحروف الحلقية (ξ κ χ γ) كما في:

- ملاك ἄγγελος
- أقارن συγκρίνω
- حربة λόγχη
- توبيخ ἔλεγχις

وينطق حرف (γ) إذا لم يتبعه أحد الحروف الحلقية السابقة (ج) كما في

- كلمة λόγος
- لأن γάρ

٢- حرف (σ) يكتب بهذا الشكل في أول ووسط الكلمة، أما في نهاية الكلمة فيكتب (ς) مثل:

- إكليل στέφανος
- رسول ἀπόστολος

٣- ينطق حرف (σ) دائماً (س) إلا إذا تبعه حرف (μ) فينطق (ز) مثل:

- عالم κόσμος
- تجربة، غواية، فخ πειρασμός
- طوفان κατακλυσμός

٤- حرف (ζ) ينطق (ز) إذا جاء في أول الكلمة، أما في وسط الكلمة فينطق (دز) مثل:

- حياة ζωή
- أنعم على χαρίζω

٥- يُنطق حرف (β) مثل حرف (b) في اللغة الإنجليزية، أما حرف (π) فينطق مثل حرف (p) مثل:

- أب πατήρ
- سيرة، سلوك βίος

## § ١-٣: الحروف الصائتة (vowels)

يمكن تقسيم الحروف الصائتة على النحو التالي:

- حروف صائتة قصيرة (short) =  $\epsilon$   $o$
- حروف صائتة طويلة (long) =  $\eta$   $\omega$
- حروف صائتة ترد طويلة أو قصير =  $\alpha$   $\iota$   $υ$

## § ١-٤: الحروف المزدوجة (diphthong)

الصوت المزدوجة يتكون من حرفين صائتين، ويتم التعامل معه في اللغة كأنه حرف واحد صائت، ويوجد مجموعتان من الأصوات المزدوجة وهي:

١- الأصوات المزدوجة المرئية (eye diphthongs)، وهي ثلاثة حروف صائتة يأتي تحتهم حرف (ι) ويسمى باليوتا التحتية (iota subscript) وهذه الأصوات هي: ( $\alpha$   $\eta$   $\omega$ ) حرف اليوتا في هذه الكلمات يكتب ولا يُنطق، ولكنه يؤثر على معنى الكلمة.

٢- الأصوات المزدوجة المسموعة (ear diphthongs) تتكون من حروف صائتة يليها حرف (ι) أو (υ)، وتنطق على النحو التالي:

- أي  $\alpha\iota$
- إي  $\epsilon\iota$
- أوي  $o\iota$
- وي-إ  $\upsilon\iota$
- آو  $\alpha\upsilon$
- إو  $\epsilon\upsilon$
- أو  $o\upsilon$
- إي-أ  $\eta\upsilon$

## § ١-٥: المقاطع (syllables).

لقراءة اللغة اليونانية قراءة صحيحة يجب الانتباه إلى المقاطع في الكلمة اليونانية، فنقسم الكلمة الواحدة إلى مقاطع إذا كانت أكثر من مقطع واحد، والمقطع الواحد في اللغة اليونانية لابد أن يحتوي على حرف صائت واحد (أو صوت مزدوج)، ويوجد كلمات تتكون مقاطعها من حروف صائنة فقط مثل:

- الـ  $\acute{o}$
- الذين  $o\iota$
- إذا  $\epsilon\iota$
- دائماً  $\alpha\epsilon\iota$
- ويل  $o\upsilon\alpha\iota$

ويكون المقطع طويلاً إذا كان يحتوي على حرف صائت طويل أو صوت مزدوج، وغير ذلك يكون مقطعاً قصيراً.

ولا يمكن لحرف صامت أن يكون مقطعاً لوحده، ولكن لابد أن يأتي معه حرف صائت لتكوين مقطع، وترد أشكال كثيرة لتقسيم الكلمات التي تحتوي على حروف صائنة وصائمة إلى مقاطع على النحو التالي:

١- مقاطع تتكون من حرف ساكن مع حرف متحرك مثل:

- أنت  $\sigma\acute{\epsilon}$
- الـ  $\tau\acute{o}$
- و  $\kappa\alpha\iota$
- لا  $\mu\eta$

ويمكن تكوين كثير من المقاطع والكلمات اليونانية بهذا الشكل من خلال الجدول التالي:

## ٢- الحروف الصائمة والصائنة

| Consonants<br>حروف صائمة  | Vowels<br>حروف صائنة   |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• <math>\kappa \gamma \chi</math> (<math>\xi</math>)</li> <li>• <math>\tau \delta \theta</math> (<math>\zeta</math>)</li> <li>• <math>\pi \beta \phi</math> (<math>\psi</math>)</li> <li>• <math>\lambda \rho \mu \nu</math> <math>\sigma</math> <i>simi</i> <math>\nu</math></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• <math>o \epsilon</math></li> <li>• <math>\omega \eta</math></li> <li>• <math>\alpha \iota \upsilon</math></li> <li>• <math>\alpha \eta \omega</math></li> <li>• <math>\alpha\iota \epsilon\iota o\iota \upsilon\iota \alpha\upsilon \epsilon\upsilon o\upsilon \eta\upsilon</math></li> </ul> |

وفي هذا الشكل يوجد كلمات تتكون من مقطع واحد، أو اثنين، أو ثلاثة، أو أكثر.

تمرين (١)

[١-١] - اكتب النص التالي بحروف صغيرة.

**Matthew 5:3-11** <sup>3</sup> ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΤΩΧΟΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ, ΟΤΙ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ. <sup>4</sup> ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΕΝΘΟΥΝΤΕΣ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΣΟΝΤΑΙ. <sup>5</sup> ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΡΑΕΙΣ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΚΛΗΡΟΝΟΜΗΣΟΥΣΙΝ ΤΗΝ ΓΗΝ. <sup>6</sup> ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΕΙΝΩΝΤΕΣ ΚΑΙ ΔΙΨΩΝΤΕΣ ΤΗΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΝ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΧΟΡΤΑΣΘΗΣΟΝΤΑΙ. <sup>7</sup> ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΕΛΕΗΜΟΝΕΣ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΕΛΕΗΘΗΣΟΝΤΑΙ. <sup>8</sup> ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΚΑΘΑΡΟΙ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΟΨΟΝΤΑΙ. <sup>9</sup> ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΟΙ, ΟΤΙ ΑΥΤΟΙ ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ ΚΛΗΘΗΣΟΝΤΑΙ. <sup>10</sup> ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΔΕΔΙΩΓΜΕΝΟΙ ΕΝΕΚΕΝ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ, ΟΤΙ ΑΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ. <sup>11</sup> ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΕΣΤΕ ΟΤΑΝ ΟΝΕΙΔΙΣΘΩΣΙΝ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΔΙΩΕΩΣΙΝ ΚΑΙ ΕΙΠΩΣΙΝ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΘ' ΥΜΩΝ ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ.

[٢-١]

**1 Corinthians 13:1-4** Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. <sup>2</sup> καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὅρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι. <sup>3</sup> κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχῶμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. <sup>4</sup> Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

أ- اكتب النص السابق بحروف كبيرة.

ب- استخرج الكلمات التي بها حرف (γ) وبين طريقة نطقها.

ج- استخرج الكلمات التي بها حرف (σ) وبين طريقة كتابتها.

د- استخرج الكلمات التي تحتوي على حرف (β) أو (π) وبين طريقة نطقه.

## John 17:20-26

20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ  
 περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμὲ, 21 ἵνα  
 πάντες ἐν ὧσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ  
 αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.  
 22 καὶ ἐγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὡσιν ἐν  
 καθὼς ἡμεῖς ἐν. 23 ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὡσιν  
 τετελειωμένοι εἰς ἓν, ἵνα γινώσκη ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας  
 καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας. 24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς  
 μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ἐκεῖνοι ὡσιν μετ' ἐμοῦ, ἵνα  
 θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμήν, ἣν δέδωκάς μοι ὅτι ἠγάπησάς με  
 πρὸ καταβολῆς κόσμου. 25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ  
 ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνω, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με  
 ἀπέστειλας. 26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ  
 γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ἡ καὶ ἐγὼ ἐν  
 αὐτοῖς.

[ε, 3-1]

أ- اختر خمسة حروف صامتة من جدول (٢) واستخدمها في تكوين مقاطع مع باقي الحروف الصائتة، مع قراءتها بصوت مرتفع.

ب- استخرج من النص السابق الكلمات التي تتكون من مقاطع صائتة فقط.

ج- استخرج الأصوات المزدوجة وبين إذا كانت مرتبة أم مسموعة.

د- استخرج الكلمات التي تتكون مقاطعها من (صامت+صائت) مع إيضاح إذا كانت طويلة أم قصيرة.

www.old-critical.com

## § ١-٢ : المقاطع (syllables)

## المقاطع وتكوين الكلمات

١- يوجد كلمات تكون من مقاطع ذات حروف صائتة فقط ( انظر § ١-٥ )

٢- يوجد مقاطع تتكون من حرف صامت مع حرف صائت،

consonant + vowel

وقد تتكون الكلمة الواحدة من مقطع واحد أو أكثر، مثل:

- أفيل πα/ρα/δέ/χο/μαι أتكى κα/τά/κει/μαι عبيد δοῦ/λοι/μα, لكن δέ

٣- إذا بدأت كلمة بحرف صائت، يأخذ هذا الحرف مقطع مستقل لوحده، مثل:

- صعد ἀ/νέ/βη, سأل ἐ/πί/θε/το, الذي ἦ/δη

٤- إذا انتهت كلمة بحرف صائت، يأخذ هذا الحرف مقطع منفصل لوحده، مثل:

- مملكة، ملكوت βα/σι/λεί/α, الله θε/ῶ, يا رب κύ/ρι/ε

٥- إذا بدأت الكلمة اليونانية بأكثر من حرف صامت فلا بد من إضافة هذه الحروف للحرف الصائت التالي لها؛ لأنه لا يمكن تكوين مقطع دون وجود حرف صائت به، مثل:

- جيش στρα/τός, كتاب γρα/φή, يحكم, يقرر κρί/νει, وقت χρό/νος

٦- إذا انتهت الكلمة بحرف صامت فيجب إضافته للمقطع السابق له مثل:

- أعطى δέ/δω/κεν, لأن γάρ, هو αὐ/τός

٧- إذا جاء حرفان صامتان متشابهان في وسط الكلمة، يتم إضافة الحرف الأول منهما للمقطع السابق، والحرف الثاني للمقطع التالي، مثل:

- فيلبس Φί/λιπ/πος, سبت σάβ/βα/τον, آخر ἄλ/λος

٨- إذا جاء أكثر من حرف صامت في وسط الكلمة، فمن الممكن إضافة هذه الحروف للحرف الصائت التالي لها، إذا لم نجد صعوبة في نطق هذه الحروف معاً، وعادة ما تكون هذه الحروف التي نضمها معاً في مقطع واحد تبدأ بها كلمة يونانية، مثل:

- (κριτής) أجاب ἀ/πε/κρί/θη
- (σταυρός) قيامة ἀ/νά/στα/σις
- (γραφή) كتب ἐ/γρα/ψεν

٩- إذا كان من الصعب نطق أكثر من حرف صامت معاً في وسط الكلمة، يتم إضافة الحرف الصامت الأول للمقطع السابق، مثل:

- أشهد μαρτυρῶ، القائلون λέγοντες، ثمانية ὀκτώ، جاء ἐλθών

١٠- إذا جاء أكثر من حرف صائت في وسط الكلمة فإن كل حرف يأخذ مقطع مستقل، مثل:

- موسى Μωϋσῆς، صنع ἐποίησεν، علامة - آية σημεῖον

١١- الكلمات المركبة قبل تقسيم مقاطعها تقسم أولاً إلى الكلمات التي إشتكت في تركيبها مثل:

- صلوا προσεύξασθε،

## ٢٢-٢: التنفس (Breathing)

١- إذا بدأت الكلمة اليونانية بحرف صائت (vowel) أو حرف (ρ) فلا بد أن يأخذ هذا الحرف علامة التنفس.

٢- يوجد شكلان للتنفس هما:

أ- التنفس الهائي rough breathing ( ' )

ب- التنفس الخفيف smooth breathing ( ¨ )

٣- توضع علامة التنفس فوق الحرف إذا كان صغيراً، وقبله إذا كان كبيراً (Capital) مثل:

- أندراوس Ἀνδρέας - أخ ἀδελφός

٤- إذا كان الحرف الصائت صوت مزدوج، يأتي التنفس أو النبذة فوق الحرف الثاني، مثل:

- ابن υἱός - أكون εἰμί - لا οὐκ

٥- إذا بدأت الكلمة بحرف (ρ) أو (υ) فلا بد أن يكون التنفس هائي، وغير ذلك يمكن أن يكون التنفس هائي أو خفيف مثل:

- كلمة ῥῆμα أفيض، أتبّع ῥέω - ترتيلة، تسبحة ὕμνος - إناء (للمياه) ὕδρια

٦- قد يأتي تنفس ونبذة (accent) معاً على مقطع واحد مثل:

- قدوس Ἅγιος - لأن ὅτι

## تمرين (٢)

**John 4:7-25** <sup>7</sup> ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός μοι πῆν. <sup>8</sup> οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. <sup>9</sup> λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρίτις· πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὦν παρ' ἐμοῦ πῆν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις. <sup>10</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ λέγων σοι· δός μοι πῆν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἂν σοι ὕδωρ ζῶν. <sup>11</sup> λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή]· κύριε, οὔτε ἀντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; <sup>12</sup> μὴ σὺ μέζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; <sup>13</sup> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν. <sup>14</sup> ὃς δ' ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἀλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. <sup>15</sup> λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν. <sup>16</sup> λέγει αὐτῇ· ὑπάγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε. <sup>17</sup> ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῷ· οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω. <sup>18</sup> πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἐστὶν σου ἀνὴρ· τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας. <sup>19</sup> λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ. <sup>20</sup> οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ. <sup>21</sup> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. <sup>22</sup> ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ αἶδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. <sup>23</sup> ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρί ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. <sup>24</sup> πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν. <sup>25</sup> λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.

[٢] ١- قسم كلمات النص السابق إلى مقاطع مع تمييز المقطع القصير عن الطويل.

٢- استخراج الكلمات التي تأخذ علامة تنفس مع إيضاح نوع التنفس.

## § ٣-١: النبرات (accent)

١- النبرات هي علامات توضع فوق الحروف الصائتة فقط vowels فتشدد نطق الحرف الذي توضع فوقه، ولا توضع فوق الحروف الصامتة.

٢- يوجد ثلاثة أنواع من النبرات هي:

أ- الأوكسيا ( ' ) Acute

ب- الفاريا ( ` ) Grave

ج- البريسبوميني ( ^ ) Circumflex

٣- كل كلمة تأخذ نبرة واحدة فقط، إلا بعض الكلمات التي لا تأخذ نبرات، وهي:

- أدوات تعريف: αἱ, οἱ, ἡ, ὁ, ἀ

- حروف جر: εἰς, ἐν, ἐκ (ἐξ)

- أدوات: οὐ (οὐκ, οὐχ), εἰ, ὥς

٤- تُقسم الكلمات اليونانية إلى مقاطع من الشمال إلى اليمين، ولكنها تُعد من اليمين إلى الشمال، مثل

كلمة: εὐχαριστήσωμεν = نشكر، التي تقسم وتعد على النحو التالي:

| εὐ     | χα     | ρι     | στή        | σω     | Μεν    |
|--------|--------|--------|------------|--------|--------|
| السادس | الخامس | الرابع | الثالث     | الثاني | الأول  |
| -      | -      | -      | antepenult | penult | Ultima |

١- توجد كلمات تأخذ نبرتين، وكلمات أخرى تفقد نبرتها في حالات نادرة سوف نذكرها في الدروس التالية.

٥- يمكن أن توضع النبرة على أحد المقاطع الثلاثة الأولى، ولا تتعدى للمقطع الرابع. وإذا كان الأول طويلاً، فتوضع على الأول أو الثاني فقط، مثل:

-  $\acute{\alpha}\nu/\theta\rho\omega/\pi\rho\acute{o}s, \acute{\alpha}\nu/\theta\rho\acute{\omega}/\pi\omega\nu$  (على المقطع الثالث وانتقلت للثاني)  
 إنسان

-  $\kappa\acute{\upsilon}/\rho\iota/\omicron>s, \kappa\upsilon/\rho\acute{\iota}/\omicron>u$  (على المقطع الثالث وانتقلت للثاني) رب

-  $\lambda\acute{o}\gamma\omicron>s$  (على المقطع الثاني) كلمة

-  $\acute{\alpha}\delta\epsilon\lambda\phi\acute{o}s$  (على المقطع الأول) أخ

٦- المقطع الثالث لا يأخذ إلا نبرة الأوكسيا، بينما المقطع الثاني قد يأخذ نبرة الأوكسيا أو البريسبوميني، أما المقطع الأول فقد يأخذ نبرة الأوكسيا، أو البريسبوميني، أو الفاريا.

٧- نبرة الأوكسيا يمكن أن توضع على أحد الثلاث مقاطع الأولى، وإذا جاءت نبرة على المقطع الثالث فلا بد أن تكون أوكسيا مثل ( $\acute{\alpha}\pi\acute{o}\sigma\tau\omicron>l\omicron>s$  رسول)، وإذا جاءت نبرة على المقطع الثاني وكان قصيراً فلا بد أن تكون أوكسيا أيضاً مثل ( $\pi\omicron>i\acute{e}\omega$  أفع)، وإذا كان كل من المقطع الأول والثاني طويلاً وجاءت نبرة على المقطع الثاني فلا بد أن تكون النبرة أوكسيا. مثل ( $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\acute{\upsilon}\omega$  أو من)

٨- نبرة البريسبوميني يمكن أن توضع على المقطع الأول أو الثاني فقط، بشرط أن يكون طويلاً، وإذا كان الثاني طويلاً والأول قصيراً وجاءت نبرة على المقطع الثاني فلا بد أن تكون بريسبوميني، مثل:

•  $\delta\omicron>u\lambda\omicron>s$ , عبد

•  $\acute{\alpha}\upsilon\tau\omicron>u$ , له

•  $\gamma\rho\alpha\phi\eta$ , كتاب

٩- نبرة الفاريا توضع على المقطع الأول فقط، وهي متحولة عن نبرة الأوكسيا عندما يتبعها كلام

مثل:

فم تحول لفاريا إذا تبعها كلام

Καί, τό, ..... καὶ νῦν καὶ αἰί, τὸ πνεῦμα

١٠- إذا جاءت النبرة مع علامة التنفس توضع على يمين علامة التنفس إذا كانت أوكسيا أو فاريا،

وتوضع فوق علامة التنفس إذا كانت النبرة بريسبوميني، مثل:

ἄνθρωπος, ἦν, οὗτος, ἵνα

١١- قد تغير النبرة معنى الكلمة بالإضافة إلى تغيير نطقها مثل:

| إقليم          | νομός | وصية أو قانون | νόμος |
|----------------|-------|---------------|-------|
| سوف أحكم       | κρινῶ | أحكم          | κρίνω |
| إطلاقاً، أبداً | ποτέ  | متى           | πότε  |

٢-٣§: يمكن تلخيص قواعد النبرات على النحو التالي:

| المقطع الأول   | المقطع الثاني                                  | المقطع الثالث                                      |  |
|--|--|--|--|
| طويل   | أوكسيا<br>(إذا كان الأول طويلاً)<br>ἄνθρωπων   | أوكسيا<br>(إذا كان الأول قصيراً)<br>εὐχαριστήσωμεν |  |
| بريسبوميني<br>γραφῇ                                      | بريسبوميني<br>(إذا كان الأول قصيراً)<br>πνεῦμα |  |  |
| قصير   | أوكسيا<br>(دون شروط)<br>κυρίου                 | أوكسيا<br>(إذا كان الأول قصيراً)<br>ἀπόστολος      |  |
| أوكسيا<br>(تتحول لفاريا إذا تبعها كلام)<br>τό, τὸ πνεῦμα |  |  |  |

١٢  
فقط إذا فاعله أو من علامته برفع  
فإنها تكون أوكسيا

## تمرين (٣)

(٣-أ) - اذكر أنواع النبرات في الكلمات التالية، وسبب وجودها في مكانها الحالي.

John 1:1-10 <sup>GT</sup> John 1:1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ  
λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. <sup>2</sup> οὐ  
τος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. <sup>3</sup> πάντα δι' αὐτοῦ  
ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν. ὃ γέγονεν  
<sup>4</sup> ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν  
ἀνθρώπων.

(٣-ب) - ضع نبرة فوق الحروف التي تحتها خط مع تحديد نوع النبرة و ذكر السبب.

<sup>5</sup> καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτῖα φαῖνει, καὶ ἡ σκοτῖα  
αὐτὸ οὐ κατελαβεν. <sup>6</sup> Ἐγενετο  
ἄνθρωπος, ἀπεσταλμενος παρα θεοῦ, ὀνομα αὐτῷ  
Ἰωάννης. <sup>7</sup> οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυριαν ἵνα  
μαρτυρηση περι τοῦ φωτος, ἵνα παντες πιστευσωσιν  
δι' αὐτοῦ.

## §4-1: تصنيف أجزاء الكلام في اللغة اليونانية (Word Classes)

تُصنف أجزاء الكلام في اللغة اليونانية إلى سبعة أجزاء على النحو التالي:

أولاً: ثلاثة أجزاء لا تُعرب ولا تُصرف، أي لا يتغير شكلها في الجملة عن الشكل الذي ترد فيه في القاموس، وهذه الأجزاء هي:

## ١- حرف الجر ("prep." (preposition))

حروف الجر في اللغة اليونانية لا يتغير شكلها، فهي لا تُعرب ولا تُصرف، وتأتي حروف الجر قبل الأسماء فقط - أو ما يعادل الاسم في اللغة مثل الضمائر - ويأتي بعد حروف الجر حالات إعرابية محددة، وحالات الإعراب التي تأتي بعد حروف الجر هي: حالة القابل، أو النصب، أو المضاف إليه. وبعض حروف الجر يتبعها حالة إعرابية واحدة فقط، من الثلاث حالات السابقة مثل حرف الجر (ἐν "في"، ἐν) الذي لا يتبعه سوى حالة القابل فقط، وتوجد حروف يمكن أن يتبعها أكثر من حالة إعرابية واحدة، وهنا يختلف معنى حرف الجر حسب الحالة الإعرابية التي تتبعه مثل حرف الجر (διὰ) الذي يعني "لأجل" إذا جاءت بعده حالة النصب، ويصبح معناه "بواسطة، خلال" إذا تبعه حالة المضاف إليه.

## ٢- أداة الربط ("conj." (conjunction))

تختلف أدوات الربط عن حروف الجر، لأن حروف الجر تسبق الأسماء فقط (أو ما يعادل الأسماء) وترتبط حروف الجر بالحالات الإعرابية التي تليها، أما أدوات الربط فتربط بين أي كلمتين أو جملتين، ويتحدد معناها الدلالي من خلال نوع العلاقة التي تقوم بها الأداة بين الطرفين اللذين تربط بينهما، وقد تكون هذه العلاقة التي تقوم بها هي علاقة إضافية كما يحدث مع الأداة (καί) "و"، أو تكون علاقة سببية كما يحدث مع الأداة (γάρ) "لأن..."

## ٣- الظرف ("adv." (adverb))

يصف الظرف حدث الفعل، من حيث طريقة أو زمن أو مكان أو حجم وقوع الحدث، وغير ذلك، مثل (νῦν) "الآن" فهذا الظرف يصف زمن وقوع الحدث، (ἐξω) "خارجاً، في الخارج" وهذا الظرف يصف مكان وقوع الحدث، (καλῶς) "حسناً" وهذا الظرف يصف طريقة (أو حالة) وقوع الحدث، ويمكن للظرف أيضاً أن يصف ظرفاً آخر، أو صفة.

ثانيًا: أربعة أجزاء، وهي كثيرًا ما يتغير شكلها في الجملة عن الشكل الذي ترد فيه في القاموس، حيث إنها تُعرب أو تُصَرَّف، وهذه الأجزاء هي:

## ١- الاسم (Noun) "n."

ويتغير شكل الاسم وفقًا لإنتمائه داخل الفئات النحوية (Grammatical categories) الخاصة به، وهذه الفئات النحوية هي:

- المجموعة الإعرابية (Declension) المجموعة ١، ٢، ٣، ٤
  - الحالة الإعرابية (Case) رَجُلًا، رَجُلَيْنِ، رَجُلَيْنِ، رَجُلَيْنِ
  - الجنس (Gender) عَذْرَاءٌ، عَذْرَاءَتَيْنِ، رَجُلٌ، رَجُلَيْنِ
  - العدد (Number) مفرد - جمع
- masculine  
feminine  
neuter

## ٢- الصفة (adjective) "adj."

تصف الصفة الاسم مثل: (ὁ μάγας βασιλεύς) "الملك العظيم"، ويمكن أن تستخدم الصفة وحدها كاسم مثل: (ὁ μάγας) "العظيم"، وتتشابه الصفة مع الاسم في الفئات النحوية التي تتغير بسببها.

## ٣- الضمير (pronoun) "pro."

الضمائر كلمات يمكنها أن تحل بدل الأسماء، ويوجد أنواع مختلفة من الضمائر كالضمائر الشخصية مثل: (ἐγώ) "أنا"، وضمائر الإشارة مثل: (ἐκεῖνος) "ذاك"، وغير ذلك من الضمائر. وتتشابه الضمائر مع الاسم في الفئات النحوية التي تتغير بسببها.

عَذْرَاءٌ / عَذْرَاءَتَيْنِ

ما نطقه على لسانه  
والله وخاله  
على لسانه وعلى الضمير

## ٤- الفعل "v." (verb)

إن كان الاسم يعبر عن الحدث مجرداً من الزمن، فإن الفعل يعبر عن الحدث مع الزمن، ويتغير شكل الفعل وفقاً للفئات النحوية (Grammatical Categories) التالية:

- ١- الصيغة (Mood)
- ٢- الزمن (Tense)
- ٣- البناء (Voice)
- ٤- الشخص (Person)
- ٥- العدد (Number)

## تمرين (٤)

صنف الكلمات التالية: (اكتب المصطلح اللغوي المناسب مختصراً باللغة الإنجليزية أسفل كل كلمة)

|            |            |                     |               |             |                 |
|------------|------------|---------------------|---------------|-------------|-----------------|
| ἀνοίξασα   | δὲ         | ὁρᾷ                 | παιδίου       | κλαῖον      | ἐν <sup>6</sup> |
| فتحت<br>V  | ف          | رأت<br>V            | طفلاً<br>N    | يصرخ<br>V   | في<br>P         |
| τῇ θίβει   | καὶ        | ἐφείσατο            | αὐτοῦ         | ἡ θυγάτηρ   | Φαραω           |
| السلة<br>N | و<br>conj. | رقت<br>"اشتفت"<br>V | له<br>pronoun | ابنة<br>N   | فرعون<br>No     |
| καὶ        | ἔφη        | ἀπὸ                 | τῶν παιδίων   | τῶν Εβραίων | τοῦτο           |
| و          | قالت<br>V  | من                  | أبناء         | العبرانيين  | هذا             |
| conj.      | V          | pr.                 | No            | No          | pro.            |

## § ١-٥ : الفعل (verb)

لدراسة الفعل اليوناني يجب معرفة الفئات النحوية (Grammatical Categories) الخاصة به، ونعرفها من خلال نهاية الفعل، وهي: الزمن، والبناء، والصيغة، والشخص، والعدد، على النحو التالي:

## ١- الزمن Tense

ويأتي الفعل في أحد الأزمنة الآتية:

١- المضارع (Present) pres.

٢- المستقبل (Future) fut.

٣- الماضي المستمر (Imperfect) imperf. <sup>مستمرة</sup> <sup>الناح</sup> <sup>was/were + v+ing</sup>

٤- الماضي البسيط (Aorist) أو (Past Simple) aor.

٥- المضارع التام (Perfect) perf.

٦- الماضي التام (Pluperfect) pluperf.

## ٢- البناء Voice

بناء الفعل (Voice) يعبر عن العلاقة بين الفاعل النحوي (Grammatical Subject) الذي يظهر في تصريف الفعل، والفاعل الحقيقي. وتوجد في اليونانية ثلاثة أحوال لبناء الفعل هي: المعلوم، والمجهول، والوسط.

أولاً: المبني للمعلوم (Active Voice) Act.

ويكون فيه الفاعل النحوي هو الفاعل الحقيقي بوصفه القائم بالحدث، وقد يكون هذا الفعل لازماً لا يتبع بمفعول به، أو متعدياً يتبعه مفعول به.

ثانياً: المبني للمجهول (Passive Voice) Pass.

ويظهر فيه الفاعل النحوي (Grammatical Subject) كمفعول في الحدث (Object of Action)

عندما يكون الفاعل شيئاً بنفسه  
ولنفسه على وجه قائم

### ثالثاً: المبني للوسط (Mid. (Middle Voice)

ويظهر فيه الفعل في صورة المبني للمجهول مورفولوجياً، ولكنه يشير إلى قيام الفاعل بفعل الحدث لأجل ذاته.

### ٣- الصيغة Mood

تشير الصيغ (Moods) إلى مدى تحقيق حدث الفعل في الواقع، ويمكن تمييز أربع صيغ في اليونانية على النحو التالي:

دلالة على  
حالة  
الحدث  
في الواقع

- ١- الصيغة الإخبارية Ind. (Indicative Mood) تخبر عن وقوع الحدث.
- ٢- الصيغة الإلحاقية Sub. (Subjunctive Mood) تعبر عن احتمال وقوع الحدث.
- ٣- صيغة الأمر Imper. (Imperative Mood) تعبر عن الأمر (أمر / إيجاب / نهي / إلخ).
- ٤- صيغة التمني Opt. (Optative Mood) تعبر عن تمني وقوع الحدث.

### ٤- الشخص والعدد

#### - Person & Number

تُصرف الأفعال اليونانية مع الشخص الأول (المتكلم)، والشخص الثاني (المخاطب)، والشخص الثالث (الغائب)، وتُصرف أيضاً في المفرد والجمع على النحو التالي:

- ١- المتكلم المفرد (1st. Sing.) - المتكلم الجمع (1st. Plur.)
- ٢- المخاطب المفرد (2nd. Sing.) - المخاطب الجمع (2nd. Plur.)
- ٣- الغائب المفرد (3rd. Sing.) - الغائب الجمع (3rd. Plur.)

٢- لا يوجد في اليونانية العامة مثني مورفولوجي، ويعبر عنه بإضافة كلمة (δύο) اثنين. ولا يميز تصريف الفعل اليوناني بين المذكر والمؤنث، فالمخاطب المفرد يمكن أن يعبر عن المذكر (أنت تفعل)، أو المؤنث (أنت تفعلين) وهكذا.

## § ٥٢-٢: الفعل في الصيغة الإخبارية، زمن المضارع المبني للمعلوم.

## Verb Indicative Present Active

يأتي الفعل في القاموس والمفردات في الصيغة الإخبارية، زمن المضارع المبني للمعلوم، المتكلم المفرد (1st. Sing.)، ومعظم الأفعال اليونانية تنتهي بحرف (ω -)، ولذلك فإنه عند تصريف الفعل يُحذف حرف (ω -) وتضاف النهايات المختلفة لجذع الفعل، والتصريف التالي يبين تصريف فعل (λέγω = أقول) في الصيغة الإخبارية، زمن المضارع المبني للمعلوم.

## تصريف الفعل المضارع المبني للمعلوم في الصيغة الإخبارية

|      | Sing.                     | Plur.                    |
|------|---------------------------|--------------------------|
| 1st. | λέγω <u>أقول</u>          | λέγομεν <u>نقول</u>      |
| 2nd. | λέγεις <u>تقول (أنت)</u>  | λέγετε <u>تقولون</u>     |
| 3rd. | λέγει <u>يقول (هو/هي)</u> | λέγουσι(ν) <u>يقولون</u> |

- في الغائب الجمع يُضاف حرف (ν) لنهاية الفعل إذا جاء في آخر الجملة، أو جاء بعده حرف صائت.
- نحصل على المصدر (Infinitive)، للفعل المضارع المبني للمعلوم في الصيغة الإخبارية، بإضافة النهاية (-ειν) لجذع الفعل، مثل: λέγειν = الكلام، أن أتكلم...
- ينفي الفعل بظرف النفي (οὐ) إذا بدأ الفعل بحرف صامت، وبظرف (οὐκ) إذا بدأ الفعل بحرف صائت فوقه تنفس خفيف، وبظرف (οὐχ) إذا بدأ الفعل بحرف صائت فوقه تنفس هائي.
- النبرة في الفعل تبتعد عن المقطع الأول بقدر الإمكان.

مفردات + نزيه (تعريف)

ἀκούω, أسمع

βλέπω, أرى، أشاهد

γινώσκω, أعرف

γράφω, أكتب

διδάσκω, أعلم

θέλω, أريد، أتمنى

πιστεύω, أؤمن

λέγω, أقول

λύω, أحطم، أفك

εύρίσκω, أجد

καί, و (conj.)

ὅτι, لأن، أن (conj.)

οὐ, οὐκ, οὐχ, لا (adv.)

### تمرين (5)

- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية مع الإعراب.

نغرى

1- γινώσκομεν ὅτι πιστεύετε καὶ θέλετε διδάσκειν.

2- ἀκούω καὶ βλέπω ὅτι γράφει.

3- λύουσι καὶ οὐ θέλομεν βλέπειν.

4- οὐ θέλω διδάσκειν. ὅτι θέλω γινώσκειν

- ترجم إلى اللغة اليونانية

- نحن نسمع.

- أنتم تؤمنون.

- هو لا يجد.

- أنا لا أريد أن أتكلم لأنني أريد أن أسمع.

- أنت تتكلم وهم لا يعرفون.

- هو يعلم ونحن نكتب.

- لا أرى وأريد أن أسمع.

- أنتم لا تعرفون أن تكتبوا.

- هم يحطمون وهو يشاهد.

- نحن لا نؤمن أنه يعرف.

## ٦٨-١ : إعراب الأسماء.

يتكون الاسم في اللغة اليونانية من جذع (stem morpheme)، ونهاية (suffix morpheme)، وجذع الاسم غالباً ثابت لا يتغير، أما نهاية الاسم فتتغير، وتساعدنا نهاية الاسم على معرفة الفئات النحوية التي يجب أن نعرفها عن الاسم، وهي: المجموعة الإعرابية، والحالة الإعرابية، والجنس، والعدد.

## ١- المجموعة الإعرابية (Declension (dec.)

تُصنف الأسماء اليونانية إلى ثلاث مجموعات أساسية على النحو التالي:

أ- المجموعة الأولى (First Declension (1st. dec.): وتنتهي أسماء هذه المجموعة في حالة

الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {-ης} أو {-ας} أو {-η} أو {-α}

ب- المجموعة الثانية (Second Declension (2nd. dec.): وتنتهي أسماء هذه المجموعة في

حالة الرفع المفرد بالمورفيم اللاحق {-ος} أو {-ου}

ج- المجموعة الثالثة (Third Declension (3rd. dec.): وتنتهي أسماء هذه المجموعة في حالة

الرفع المفرد بمورفيمات مختلفة منها: {-μῃ} و {-ις} و {-ηρ}

## ٢- الحالة الإعرابية (Case

حالة الاسم الإعرابية هي التي تحدد الوظيفة اللغوية التي يؤديها الاسم في الجملة، ومن الناحية

المورفولوجية<sup>٣</sup> يوجد في اليونانية خمس حالات إعرابية هي:

1- Nominative (nom.) حالة الرفع / ماعدا مبتدأ خبري

2- Vocative (voc.) حالة المنادى

3- Accusative (acc.) حالة النصب / مفعول به

4- Genitive (gen.) حالة المضاف إليه

5- Dative (dat.) حالة القابل / مفعول غير مباشر

<sup>٣</sup> - المورفولوجي هو العلم الذي يدرس التغيير التي يطرأ على بنية الكلمة من زيادات وتحولات، وهذا التغيير يكون له دور في تغيير وظيفة الكلمة ودلالاتها. مثل تغير كلمة "الله" إلى "إلهنا"، وتغير كلمة "أحب" إلى "نحب"

## ٣- العدد (Number)

الاسم في اللغة اليونانية من جهة العدد إما أن يكون مفرداً (Singular (sing.) أو جمعاً (Plural (Plur.) ويتم تحديد ذلك من خلال المورفيم اللاحق الذي يُضاف لجذع الاسم.

## ٤- الجنس (Gender)

ينقسم جنس الاسم في اليونانية إلى ثلاثة أجناس أساسية وهي:

• المذكر (m.) Masculine

• المؤنث (f.) Feminine

• المحايد (n.) Neuter

ويمكن التعرف على جنس الاسم بسهولة من خلال معرفة نهاية الاسم والمجموعة الإعرابية التي ينتمي إليها. فأسماء المجموعة الأولى التي تنتهي في حالة الرفع المفرد بالنهاية {-η} كلها مؤنثة، وأسماء المجموعة الأولى التي تنتهي بالنهاية {-ης} كلها مذكورة، وأسماء المجموعة الثانية التي تنتهي في حالة الرفع المفرد بالنهاية {-οι} كلها أسماء محايدة.

## ٦٨-٢: أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي ب (-η)

يوجد في أسماء المجموعة الأولى كلمات مؤنثة، وأخرى مذكورة، الأسماء المؤنثة في المجموعة الأولى تنتهي ب (-η) أو (-α) أما الأسماء المذكورة فتنتهي ب (-ης) أو (-ας)، والجدول التالي يوضح أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي ب (-η) في حالات الإعراب المختلفة إعراب كلمة ἀδελφή / أخت :

| الحالة الإعرابية | Sing. المفرد | Plur. الجمع   |
|------------------|--------------|---------------|
| Nom. الرفع       | ἡ ἀδελφή     | αἱ ἀδελφαί    |
| Voc. المنادى     | ὦ ἀδελφή     | ὦ ἀδελφαί     |
| Acc. النصب       | τὴν ἀδελφὴν  | τὰς ἀδελφάς   |
| Gen. المضاف إليه | τῆς ἀδελφῆς  | τῶν ἀδελφῶν   |
| Dat. القابل      | τῇ ἀδελφῇ    | ταῖς ἀδελφαῖς |

١- تذكر إنه عند إعراب الأسماء يجب ذكر: المجموعة الإعرابية (Declension)، والحالة الإعرابية (Case)، والجنس (Gender)، والعدد (number).

٢- يمكن أن يسبق الاسم اليوناني أداة تعريف، وأداة التعريف في اللغة اليونانية ترد منفصلة عن الاسم وتتبع الاسم الذي تعرفه في العدد والحالة الإعرابية والجنس، وحالة المنادى لا يسبقها أداة تعريف، ولكن أداة نداء (ὦ) تسبق حالة المنادى في كل الأجناس، في المفرد والجمع، و تستخدم أدوات التعريف الواردة في الجدول السابق لأي اسم مؤنث في اللغة اليونانية، وقد يرد الاسم دون أداة تعريف.

٣- النبرة في الأسماء تحاول أن تحافظ على موضعها الذي وجدت فيه في حالة الرفع المفرد.

٤- النبرة في حالتي المضاف إليه الجمع بريسبومياني.

٥- تستخدم النهايات السابقة لإعراب أي اسم مؤنث في المجموعة الأولى ينتهي ب (-η).

### مفردات

|         |      |            |       |
|---------|------|------------|-------|
| ἀδελφή, | أخت  | κεφαλή     | رأس   |
| ζωή,    | حياة | ἐπιστολή   | رسالة |
| φωνή,   | صوت  | ἔχω (v.)   | أملك  |
| ἀγάπη   | محبة | πέμπω (v.) | أرسل  |
| εἰρήνη  | سلام |            |       |

### تمرين (6)

- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية مع الإعراب.

- ١- ἡ ἀδελφή οὐ θέλει πιστεύειν ἔχετε ζωήν.
- ٢- ὦ ἀδελφή, γράφεις τὰς ἐπιστολάς.
- ٣- πέμπουσιν τὰς ἐπιστολάς τῆς εἰρήνης καὶ τῆς ἀγατῆς τῇ ἀδελφῇ.
- ٤- οὐκ ἀκούετε τὴν φωνὴν τῆς ζωῆς.
- ٥- ἔχετε ζωήν.

- ترجم الجمل التالية إلى اللغة اليونانية.

- ١- نحن لا نعرف أن نكتب رسائل للأخت.
- ٢- هم لا يملكون حياة المحبة والسلام.
- ٣- أنتم لا تريدون أن ترسلوا الأخت.
- ٤- نحن نريد المحبة، ونعلم لأجل السلام.

## ٧§-١ أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي بـ (-α)

أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي بـ (-α) تأخذ نفس نهايات الأسماء التي تنتهي بـ (-η) في الجمع، أما في المفرد فيتبدل حرف (-η) بحرف (-α) كما في إعراب كلمة ὥρα ساعة في الجدول التالي:

## (٣) أسماء المجموعة الأولى المؤنثة التي تنتهي بـ (-α)

|                   | Sing. المفرد | Plur. الجمع |
|-------------------|--------------|-------------|
| Nom. حالة الرفع   | ἡ ὥρα        | αἱ ὥραι     |
| Voc. حالة المنادى | ὦ ὥρα        | ὦ ὥραι      |
| Acc. حالة النصب   | τὴν ὥραν     | τὰς ὥρας    |
| Gen. المضاف إليه  | τῆς ὥρας     | τῶν ὥρων    |
| Dat. القابل       | τῇ ὥρᾳ       | ταῖς ὥραις  |

ويشترط عند تطبيق الإعراب السابق أن يسبق حرف (-α) أحد حروف (ι, ε, ρ) كما في كلمات مثل: ὥρα ساعة، καρδιά قلب، γενεά جيل، أما إذا جاء حرف آخر غير هذه الحروف الثلاثة قبل حرف (-α) فحالتي المضاف إليه المفرد والقابل المفرد، تصبح نهايتهما (-η) (-ης) بدلاً من (-α) (-ας) كما في إعراب كلمة θάλασσα بحر، في الجدول التالي:

|                   | Sing. المفرد | Plur. الجمع    |
|-------------------|--------------|----------------|
| Nom. حالة الرفع   | ἡ θάλασσα    | αἱ θάλασσαι    |
| Voc. حالة المنادى | ὦ θάλασσα    | ὦ θάλασσαι     |
| Acc. حالة النصب   | τὴν θάλασσαν | τὰς θάλασσας   |
| Gen. المضاف إليه  | τῆς θαλάσσης | τῶν θαλασσῶν   |
| Dat. القابل       | τῇ θαλάσσει  | ταῖς θαλάσσαις |

- لاحظ انتقال النبرة من المقطع الثالث إلى المقطع الثاني، عندما يكون الأول طويلاً.
- يعد المقطع (-αι) في نهاية الأسماء مقطعاً قصيراً وليس طويلاً.
- أدوات التعريف في حالتي المضاف إليه والقابل تحمل دائماً نبرة البريسبوميني.
- الاسم المضاف إليه الجمع في المجموعة الأولى يحمل دائماً نبرة البريسبوميني على المقطع الأول (-ῶν) دون النظر إلى مكان النبرة في حالة الرفع المفرد.
- حرف (-α) في نهاية الاسم المفرد، قد يكون قصيراً مثل: (θάλασσα) أو طويلاً مثل: (ὥρα).

ويعرب مثل: ὥρα و θάλασσα الكلمات التالية:

|          |              |          |             |
|----------|--------------|----------|-------------|
| βασιλεία | مملكة، ملكوت | οἰκία    | منزل        |
| ἡμέρα    | يوم          | ἁμαρτία  | خطية        |
| ὥρα      | ساعة         | δόξα     | مجد         |
| θάλασσα  | بحر          | ἀλήθεια  | حق، حقيقة   |
| καρδία   | قلب          | ἐξουσία  | سلطة، سلطان |
| χρεία    | احتياج       | γενεά    | جيل         |
| σωτηρία  | خلاص         | ἐπιθυμία | شهوة        |

|            |                |           |                  |
|------------|----------------|-----------|------------------|
| παρρησία   | دالة، مجاهرة   | θύρα      | باب              |
| μαρτυρία   | استشهاد، شهادة | διακονία  | خدمة             |
| θυσία      | ذبيحة          | μάχαιρα   | سيف، سكين        |
| ἀδικία     | ظلم            | χηρά      | أرملة            |
| χώρα       | بلد، إقليم     | πορνεία   | فجور             |
| ἀσθένεια   | ضعف، مرض       | παρουσία  | حضور، مجيء       |
| κοιλία     | جوف، بطن       | μεάνοια   | توبة             |
| διδασκαλία | تعليم          | αἰτία     | سبب، علة         |
| κοινωνία   | مشاركة         | προφητεία | نبوة             |
| βλασφημία  | تجديف          | ἀπώλεια   | هلاك             |
| σκοτία     | ظلمة           | οψία      | ليلة، مساء       |
| γέεννα     | جهنم           | λυχνία    | مصباح، منارة     |
| ἀγορά      | سوق            | ἀπιστία   | شك، عدم إيمان    |
| δωρεά      | هدية، هبة      | ἐλευθερία | حرية             |
| κακία      | جهل، شر، فساد  | ἀκαθαρσία | نجاسة، عدم طهارة |
| περιστέρα  | حمامة          | πλατεία   | ساحة             |

## ٧٨-٢ حروف جر يتبعها حالة النصب.

يلي حروف الجر حالات إعرابية محددة، وحالات الإعراب التي تلي حروف الجر هي (النصب أو المضاف إليه أو القابل) فقط، ومن حروف الجر التي يليها حالة النصب فقط: (εἰς) إلى، إلى داخل، مثل:

- εἰς τὴν οἰκίαν. إلى المنزل

## تمرين (٧)

أولاً: اختر الكلمة المناسبة من مجموعات الكلمات التالية، التي يمكن أن تأتي بعد حرف الجر (εἰς)، مع الترجمة.

- 1- βασιλεία, βασιλείαις, βασιλείαν
- 2- οἰκίαν, οἰκίαι, οἰκιῶν
- 3- καρδία, καρδιάς, καρδία
- 4- θάλασσα, θάλασσας, θάλασσα
- 5- χώραν, χώραι, χώρα
- 6- γέννης, γένναν, γένναι
- 7- πλατεία, πλατείας, πλατειῶν
- 8- ἀγορά, ἀγορά, ἀγοράν

ثانياً: اذكر الحالة الإعرابية للكلمات التالية، وضعها في المفرد، مع الترجمة.

- ἡμερῶν, ὥραις, περιστεραί, γενεάς, θύραις, μάχαιραι,

ثالثاً: اذكر الحالة الإعرابية للكلمات التالية، وضعها في الجمع، مع الترجمة.

- χηρά, αἰτίας, οψία, λυχνίαν, δωρεάς, θυσία

رابعًا: ضع الكلمات التالية في حالة الرفع المفرد، مع الترجمة.

- σωτηρίας, μαρτυρίαν, ἀδικίαις, διδασκαλίαι, σκοτιῶν  
خامسًا: ترجم إلى اللغة العربية مع الإعراب.

1. ἔχομεν βασιλείαν δόξης καὶ ἀκούομεν φωνὴν ἀληθείας.
2. γινώσκουσιν ὅτι βλέπει ἀδελφὸς θάλασσαν.
3. καρδιά ἀδελφῆς οὐ θέλει πιστεύειν ὅτι ἔχετε ζωὴν.
4. ἡ χηρὰ γινώσκει ὥραν δόξης καὶ ἡμέραν ἀληθείας.
5. θέλετε λέγειν τὴν ἀλήθειαν τῇ βασιλείᾳ;
6. ἔχουσιν χηρὰ καὶ ἀδελφὴ γῆν καὶ θέλουσιν ἔχειν βασιλείας.
7. οὐ διδάσκομεν τῇ ἀδελφῇ τὴν κακίαν . διδάσκομεν καρδίαν πιστεύειν.
8. γράφω τῇ βασιλείᾳ ὅτι οὐ γινώσκει ἀλήθειαν.
9. θέλεις γινώσκειν ζωὴν καὶ βλέπειν ἡμέραν δόξης;
10. γῆ καὶ θάλασσα γινώσκουσιν ὅτι καρδίαι οὐ πιστεύουσιν.
11. ἀδελφαὶ λέγουσιν ταῖς χηραῖς ὅτι οὐ βλέπουσιν ὥραν ἀληθείας.

## ٨-١: الفعل في الصيغة الإخبارية، زمن المستقبل المبني للمعلوم.

## Verbs in indicative future active

زمن المستقبل له نفس نهايات زمن المضارع مع إضافة حرف (σ) قبل النهاية بشرط أن

يكون جذع الفعل ينتهي بحرف صائت غير (α, ε, ο)، وتأتي النهايات على النحو التالي:

|                   | Sing.              | Plur.                |
|-------------------|--------------------|----------------------|
| 1 <sup>st</sup> . | λυσω سوف أحل       | λυσομεν سوف نحل      |
| 2 <sup>nd</sup> . | λυσεις سوف تحل     | λυσετε سوف تحلون     |
| 3 <sup>rd</sup> . | λυσει سوف يحل/ تحل | λυσουσι(ν) سوف يحلون |

مصدر المستقبل يتكون بإضافة النهاية (σειν)

## ٨-٢: حروف جر التي يتبعها حالة المضاف إليه فقط.

ἀπό

من

ἐκ (ἐξ)

من خارج

πρό

قبل - أمام

ἀντί

مقابل - تجاه

ضد - لأجل

## مفردات

|           |                    |           |                 |
|-----------|--------------------|-----------|-----------------|
| θεραπεύω  | أعالج - أشفي       | ἰσχύω     | أستطيع، أسود    |
| νηστεύω   | أصوم               | προφητεύω | أنتبأ،          |
| περισσεύω | أتفوق، أزيد، أكثر  | κελεύω    | أأمر، أحفز، أحث |
| δουλεύω   | أعمل، أشتغل        | κολύω     | أمنع، أعوق      |
| βασιλεύω  | أملك، أحكم         | μνημονεύω | أذكر            |
| θύω       | أذبح، أقدم قربانين | παιδεύω   | أدرب، أربي      |
| ἀναπαύω   | أريح، أستريح       | φονεύω    | أقتل            |
| φυτεύω    | أزرع               |           |                 |

## تمرين (٨)

١. ضع الأفعال السابقة في زمن المستقبل.
٢. كون جمل باستخدام حروف جر مع المضاف إليه.

## § ٩-١ أسماء المجموعة الأولى المذكرة التي تنتهي ب (-ης)

أسماء المجموعة الأولى المذكرة تنتهي ب (-ης) أو (-ας)، والأسماء التي تنتهي ب (-ης) تُعرب مثل كلمة προφήτης نبي، كما في الجدول التالي:

|                   | Sing. المفرد | Plur. الجمع    |
|-------------------|--------------|----------------|
| Nom. حالة الرفع   | ὁ προφήτης   | οἱ προφῆται    |
| Voc. حالة المنادى | ὦ προφήτα    | ὦ προφῆται     |
| Acc. حالة النصب   | τὸν προφήτην | τοὺς προφῆτας  |
| Gen. المضاف إليه  | τοῦ προφήτου | τῶν προφητῶν   |
| Dat. القابل       | τῷ προφήτῃ   | τοῖς προφῆταις |

- ١- نلاحظ أن نهايات أسماء المجموعة الأولى المذكرة في الجمع، لا تختلف عن نهايات أسماء المجموعة الأولى المؤنثة في الجمع.
- ٢- تتشابه نهاية حالي النصب والقابل مع نهاية الأسماء المؤنثة التي تنتهي ب (-η).
- ٣- أدوات التعريف المذكرة تختلف عن أدوات التعريف المؤنثة.

## § ٩-٢ حروف جر يتبعها حالة القابل:

ἐν

في ، بين ، بـ

σύν

مع

## مفردات

|                    |              |                    |          |
|--------------------|--------------|--------------------|----------|
| μαθητής, - οῦ      | تلميذ        | στρατιώτης, - οῦ   | جندي     |
| ἐκατοντάρχης, - οῦ | قائد مئة     | ὑπηρέτης, - οῦ     | خادم     |
| τελώνης, - οῦ      | جابي ضرائب   | ὑποκριτής, - οῦ    | منافق    |
| ἐργάτης, - οῦ      | عامل         | οἰκοδεσπότης, - οῦ | رب البيت |
| ληστής, - οῦ       | لص           | συγγενής, - οῦ     | قريب     |
| κλέπτης, - ου      | لص           | ψεύστης, - οῦ      | كذاب     |
| βαπτιστής, - οῦ    | معمد، معمدان | δεσπότης, - οῦ     | سيد، رب  |
| ἐσθίω              | أكل          |                    |          |

## تمرين (٩)

١- ترجم الجمل التالية إلى اللغة العربية:

- 1- ὁ προφήτης λέγει σὺν τῷ μαθητῇ ἐν τῇ αγορά.
- 2- ὁ ἐκατοντάρχης οὐ θέλει λύειν τοὺς ληστές.
- 3- τέλωνα, ἐργάτα, θέλετε ἀκούειν τὴν φωνὴν τοῦ δεσπότη.
- 4- νηστεύσομεν σὺν τῷ βαπτιστῇ καὶ σὺν τοῖς μαθηταῖς.
- 5- ὁ βαπτιστὴς διδάσκει τοὺς συγγενὰς τοῦ οἰκοδεσπότη καὶ θεραπεύσει τοὺς ψεύστας

6- οἱ στρατιῶται οὐκ ἀκούσουσι τὴν φωνὴν τῶν  
ὑποκριτῶν.

7- οἱ προφῆται θέλουσι διδάσκειν τοὺς κλέπτας σὺν τοῖς  
ὑπηρέταις.

١- النبي يعلم أقارب قائد المئة.

٢- يأكل مع جباة الضرائب.

٣- يعلم رب البيت الخدام.

٤- سوف نسمع صوت النبي.

٥- أخت اللص تكتب لقائد المئة.

٦- أقارب قائد المئة سوف يصومون مع المعمدان ومع الأخوات.

٧- أخت التلميذ سوف تسمع صوت الأنبياء مع الأرملة.

٨- العمال سوف يشتغلون في الأرض، والحنود سوف يقتلون الكذبة، والأنبياء سوف  
يصومون، وأنت سوف تحكم المملكة.

## § ١٠-١ أسماء المجموعة الأولى المذكرة التي تنتهي بـ (-ας)

أسماء المجموعة الأولى المذكرة التي تنتهي بـ (-ας) تُعرب مثل كلمة νεανίας شاب، كما في الجدول التالي:

|                   | Sing. المفرد | Plur. الجمع   |
|-------------------|--------------|---------------|
| Nom. حالة الرفع   | ὁ νεανίας    | οἱ νεανίαι    |
| Voc. حالة المنادى | ὦ νεανία     | ὦ νεανίαι     |
| Acc. حالة النصب   | τὸν νεανίαν  | τοὺς νεανίας  |
| Gen. المضاف إليه  | τοῦ νεανίου  | τῶν νεανίων   |
| Dat. القابل       | τῷ νεανίᾳ    | τοῖς νεανίαις |

٤- نلاحظ أن نهايات الجمع المذكر في أسماء المجموعة الأولى لا يختلف عن نهايات الجمع المؤنث.

٥- تتشابه نهاية حالتي النصب والقابل مع نهايات الأسماء المؤنثة التي تنتهي بـ (α)

٦- بعض أسماء الأعلام في هذه المجموعة تنتهي في حالة المضاف إليه بالنهاية (ᾱ) بدلاً من (ου) مثل:

τοῦ Σατανᾶ من Σατανᾶς شيطان

## § ١٠-٢: ظرف الزمان (adverb of time) :

يصف الظرف حدث الفعل، ويحدد زمان أو مكان أو الطريقة التي تم بها الفعل، ومن الظروف التي تعبر عن الزمان في اللغة اليونانية ما يأتي:

|             |        |        |                             |
|-------------|--------|--------|-----------------------------|
| νῦν         | الآن   | πάλαι  | قديمًا، سابقًا، من قبل      |
| τότε        | حينئذٍ | ποτέ   | إطلاقًا                     |
| σήμερον     | اليوم  | ἤδη    | الآن، حالاً                 |
| αὔριον      | غداً   | ἀεί    | دائمًا                      |
| ἐχθες, χθές | أمس    | ἄρτι   | حالا، الآن، في الوقت الحاضر |
| πρωῖ        | صباحًا | πάλιν  | أيضًا                       |
| ὀψέ         | مساءً  | μέχρι  | حتى، إلى أن                 |
|             |        | ἄχρι   |                             |
|             |        | مفردات |                             |

|              |       |              |         |
|--------------|-------|--------------|---------|
| νεανίας, -ου | شاب   | Ἀνδρέας, -ου | أندراوس |
| Σατανᾶς, -ᾱ  | شيطان | Ἰωνᾶς, -ᾱ    | يونان   |

## تمرين (١٠)

ترجم الجمل التالية:

- 1-ὁ νεανίας θέλει ἀκούειν τὴν φωνὴν τοῦ δεσπότης νῦν καὶ ἀεί,
- 2-ἐσθίετε σήμερον σὺν τοῖς λησταῖς καὶ τοῖς ψεύσταις, αὐριον νηστεύσετε σὺν τοῖς μαθηταῖς καὶ τοῖς νεανίαις
- 3-μέχρι νῦν ὁ σατανᾶς οὐκ θέλει γινώσκειν τὴν εἰρήνην ποτέ.
- 4-πρωτὶ διδάσκω τοὺς νεανίας, ὅψέ γράφω εἰς τὸν Ἀνδρέαν καὶ τὸν Ἰωάν.
- 5-ἤδη πιστεύομεν τῷ δεσπότη.

- ١- الآن هو يتكلم للشباب لكي يؤمنوا.
- ٢- الشيطان لا يعرف السلام أمس واليوم وغداً.
- ٣- الشباب اليوم يعالجون في المملكة.
- ٤- يونان لا يتكلم للكذبة إطلاقاً. ولا يسمع صوت الشيطان.